

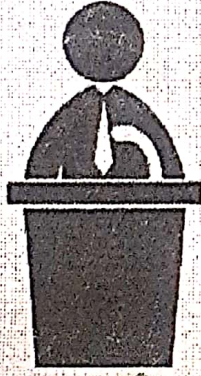
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



8+9



The Last Lecture

Political Texts

23.07.2022

06.08.2022

د. مجد إبراهيم



Political Texts 3.8+9 Last

AYDI 2022

LECTURE NO. 8

23.07.2022

HELLO EVERYONE!

في العصور السابقة كانت حركة الترجمة من العربية إلى الإنكليزية أكبر وذلك كي يأخذ الغرب آخر الاكتشافات التي أبدعها العرب، وأما الآن فحركة الترجمة أكبر من الدول المتقدمة إلى الدول المتخلفة لذلك تجدون عدد الترجمات من الإنكليزي إلى العربي أكثر، اليوم سنبدأ محاضرتنا بنص اجتماعي سياسي:

الإقامة والنزوح

طالت آثار الأزمة الحالية في سورية مقدرات الدولة وبنيتها التحتية واقتصادها والبنية الديموغرافية والاجتماعية والثقافية للمجتمع السوري بكافة مكوناته. وقد انعكس ذلك في حياة الأسرة السورية وأفرادها، فحسرت الكثير من الأسر السورية كل ما قد بنوه عبر سنين طويلة سواء كان بيتاً أو عملاً أو تعليماً، بل أفراداً... إلخ. وبات البحث عن الأمن والأمان والعيش بكرامة الهاجس الأساسي لدى الجميع. فاضطر قسم منهم إلى الهجرة الخارجية على أمل العودة، لكن القسم الأكبر بقي في سورية، فمنهم من يعيش آمناً في المنطقة التي ينتمي إليها، ومنهم من ترك أماكن إقامته المعتادة وانتقلوا إلى مناطق أكثر أمناً سواءً ضمن المحافظة الواحدة أو في محافظة أخرى.

وواقعياً، تواجه الفئات الاجتماعية الضعيفة، خاصة الأطفال في ظل النزوح تهديدات ومخاطر عديدة مثل التعرض لأشكال مختلفة من العنف، على اختلاف أنواعه وأشكاله، وسوء المعاملة إلى جانب الضغوط والمشكلات النفسية، فضلاً عن صعوبات دراسية متنوعة ومشكلات تعليمية، وصعوبات معيشية جمّة، الأمر الذي يدفع ويدفع الأسر النازحة إلى حث الأبناء على العمل بهدف تلبية حاجات الأسرة المعيشية. وبالفعل، أوضحت نتائج الدراسة أن حوالي ثلثي الأسر المبحوثة هي أسر نازحة أو عائدة من النزوح.

طالت آثار الأزمة الحالية في سورية مقدرات الدولة وبنيتها التحتية واقتصادها والبنية الديموغرافية والاجتماعية والثقافية للمجتمع السوري بكافة مكوناته،

يوجد مشكلات في النص من ناحية اللغة العربية فمثلاً من باب التوكيد ليس من المفترض أن نقول (بكافة مكوناته) فالصحيح هو أن نقول (مكوناته كافة).

Student: The impact of the current crisis has been extended to the country capability and its infrastructure, economic, and demographic structure, social and cultural for Syrian society in its all spectrums.

Professor:

زميلكم قام بـ (sight translation) وهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة هيكلة.

Student:

هل (مقدرات الدولة) يعني (ثروات الدولة)؟

Professor: no, they aren't.
(الثروات) غير (المقدّرات)، أصل كلمة (مقدّرات) هو (قدرة)، وترجمة كلمة (مقدّرات) هي (capabilities) وليس (abilities) لأن (abilities) تعني (قدرات).

- مقدّرات: capabilities

- قدرات: abilities

كلمة (capable) تأتي مع العاقل وغير العاقل، فيمكن أن نقول (a capable person) أو (a capable leader).

- Capacity: سعة

أي (المقدرة على السماع)

Student: The impact of the current crisis extended to country capability and her infrastructure, economic, demographic structure, social and cultural for Syrian society in its all spectrums.

Professor: who else?

Student: The impacts of the current crisis in Syria have influenced the government's capabilities, infrastructure, and economy, and the Syrian society's demographic, social, and cultural structure with all its components.

Professor:

كما تلاحظون اختلفت هذه الترجمة عن سابقتها من حيث المفردات والصياغة. في الترجمة الأولى دمج زميلكم بين الكل وقام بتعداد (مقدّرات دولة، البنية التحتية، الاقتصاد، البنية الديموغرافية والاجتماعية والثقافية)، ولكن هنا يوجد عملية فصل، هنا يوجد لدينا الدولة وأخذ بعض النقاط ثم يوجد المجتمع السوري وأخذ بعض النقاط لذلك يجب الفصل كما فعلت زميلتكم في الترجمة الثانية.

Student: The effect/impact of the current crisis in Syria handed over to the government capabilities, infrastructure, and economy, also demographical, social, and cultural structure of the Syrian society with all its components.

Professor: what do you think?

Student:

الدولة (state) وليس (government) كما قالت.

Professor: very good.

من أجل الدقة علينا أن نقول (state) وليس (government).

- آثار: effects/impacts

- الخيار رقم واحد هو (effects) والخيار رقم اثنين هو (impacts).

- بنية تحتية: infrastructure

- مكونات: components

We can say,

The effects of current crisis in Syria have affected the state's capabilities, infrastructure and economy, and the demographic, social

and cultural structure of the Syrian society in all its components.

أنا أحب مثل هذه الجمل في الامتحان التقليدي وليس في الامتحان المؤتمت لأنها تقوي الطالب وذلك لأنها (complex - compound sentence) فهذه الجملة فيها (a, b, and c, and a, b,) (and c + X) وهي الإضافات. يمكن أن نقدم (the Syrian society's demographic ...) كما قمنا بتقديم (the state's capabilities...) ونقول:

The effects of current crisis in Syria have affected the state's capabilities, infrastructure, and economy, and the Syrian society's demographic, social, and cultural structure in all its components.

لا يمكن أن تستخدم (ingredients) هنا بدلاً من (components) لأن (ingredients) تستخدم في سياقات أخرى مثل الوصفات.

Student:

هل يمكن أن نستخدم كلمة (spectrums) بدلاً من (components) هنا؟

Professor: no, we can't.

- Spectrums: أطيف

كلمة (أطيف) فيها مدلول آخر، فمثلاً عندما نقول (الشعب السوري بكل أطيفه) يكون المدلول على طوائف الشعب السوري أي أننا نكون ذهبنا باتجاه الـ (sects) والـ (religion) أو باتجاه (الأطيف السياسية).

- Sects: طوائف

كلمة (components) أشمل وأعم فهي تشير إلى المكونات الدينية والجغرافية التي تضررت.

Student:

هل الخيارات التي استخدموها لترجمة (طالت) صحيحة؟

Professor:

أحد زملاءكم استخدم (extended) وهذا الفعل خطأ هنا وهو يعني (تمددت)، ومعنى (طالت) هو (affected) وكما أقول لكم دائماً عندما يترجم المترجم من اللغة العربية إلى الإنكليزية عليه أن يترجم (عربي - عربي) أولاً، وهذا النص ليس صعباً لكن هناك نصوص تحتاج إلى فهم معاني كلماتها بالعربي أولاً قبل أن تصل إلى مرحلة الترجمة، على سبيل المثال: (إدارة الجامعة تبحث عن حلول ناجعة) لاحظوا أنني قلت (ناجعة) وليس (ناجحة).

What about (ناجعة)?

Student: useful

Student: sufficient

Professor: no, they aren't.

(useful) تعني (مفيدة) و(sufficient) تعني (كافية) وهذان الخياران خطأ لأن ليس هذا

معنى (ناجعة).

Student: applicable

Professor:

هذا احتمال قريب مما يعني أن تفكيرك سليم و(applicable) تعني (قابلة للتطبيق). (الحل الناجع) هو الـ (workable solution) أي أنه (قابل للتطبيق) يعني (applicable) لذلك تفكير زميلكم سليم.

- الحل الناجع = حل قابل للتطبيق: workable solution
 إذا سألتكم عن (حل ناجع) في الامتحان وأعطيتكم عدة خيارات من بينها (successful solution) أغلبكم سيقع في الفخ وسيختار هذا الخيار، وبالمقابل أنا لن أعطيتكم الخياران معاً ولن أقول لكم (a. workable solution) و (b. applicable solution) لأنهما خياران صحيحان، أو يمكن أن أعطيتكم هذين الخيارين وأقول لكم مثلاً (c. a & b) وفي هذه الحالة عليكم أن تختاروا (c) ومن يختار فقط (a) يكون جوابه خطأ ومن يختار (b) يكون جوابه خطأ، لأن صيغة السؤال في الامتحان تقول (choose the most appropriate answer) والإجابة الأدق هنا هي (c).
 - إدارة الجامعة تتحدث عن حلول ناجعة:

The university administration is searching for a workable/applicable solution.

وقد انعكس ذلك في حياة الأسرة السورية وأفرادها، فخسرت الكثير من الأسر السورية كل ما قد بنوه عبر سنين طويلة سواء كان بيتاً أو عملاً أو تعليماً، بل أفرداً... إلخ.

Student:

هذه الجملة ركيكة بالعربي.

Professor:

إذا قال لك الـ (employer) أنا كنت نص وعليك ترجمته ماذا تفعل؟ المترجم معرض للتعامل مع أنواع مختلفة وسويات مختلفة من النصوص.
 المشكلة في هذه الجملة بـ (ذلك)، على من تعود (ذلك)؟ أنا كمترجم كيف أتصرف عندما لا أعرف المدلول لمن؟
 بكل بساطة يمكن أن نقول مباشرةً (this has been reflected in...) دون أن نضيع ونضيع القارئ، هنا لدينا (بل) كما تلاحظون أي أن لدينا حالة توكيد، فالمعنى هو (لم تطل كذا وكذا فحسب بل طالت كذا وكذا)، كيف يمكن أن نعبر عن هذه التركيبة؟ ماذا نستخدم؟

Student: not only.... but.

Professor: very good.

(not only.... but) تعطينا الـ (sense of emphasis).

- سواء كان: whether it was/be it was

We can say,

This has been reflected in the life of the Syrian family and its members as many Syrian families have not only lost everything that they had built over many years whether it was/be it was a home, work, or education, but rather individuals.

النص ظاهرياً سهل لكنه مليء بالأفخاخ كما تلاحظون والأفخاخ في هذا النص كلها أفخاخ (structure) وليس على مستوى المفردة.
 كما قلت قبل قليل المترجم معرض للتعامل مع أي نص، على سبيل المثال دعونا نرى الجملة التالية:

عبارات لا ضفاف لها، وعود من الفم الكريه.

Student: phrases without sides; promises from stinking mouth.

Professor:

أصبحت في ترجمة الجزء الثاني من الجملة فقط.

What about (عبارات لا ضفاف لها)?

Student: limitless phrases.

Professor: good. We can say (limitless phrases).

دعونا نتخلى عن مصطلح العبارات الفضفاضة ونستعمل مصطلح العبارة التي لا ضفاف لها.
هكذا قال كاتب النص عليك أن تترجم ما قاله سواء أعجبك أم لم يعجبك أسلوبه.

Student:

الموضوع أكثر سهولة خارج الامتحان لأن الطالب يمكن أن يستعين بما يشاء من قواميس عربية وإنكليزية.

Professor:

في الامتحان المؤتمت أنا أعطيك أربعة خيارات أحدها صحيح لذلك ليس هناك داعي للقاموس.

Student:

بغض النظر عن موضوع القاموس نحن عندما نحاول حل أسئلة الدورات نجد أن قرابة العشر أسئلة أو أكثر بقليل محيرة جدًا ولا نتمكن من معرفة أي الخيارات هي الصحيحة ولماذا.

Student:

في الامتحان يوجد صح ويوجد أصح ونتمنى أن تكون الـ (gap) بين الصح والأصح كبيرة قليلاً.

Professor:

إذا اطلعت على أسئلة الدورات ستجدون أن هناك عشر أسئلة فقط من هذا النوع (صح وأصح) لأنه لا يجوز أن يحصل كل الطلاب على نفس العلامة، فالطالب الذي عنده فكر يجب أن يتميز عن غيره من الطلاب، وهناك طالب يريد أن يأخذ (٥٠) وينجح فقط، والطالب المتميز الذي تعب ودرس وقرأ ما بين السطور وعنده فكر يأخذ (٩٠) وهذا حقه.

وضع أسئلة الامتحان يخضع لمعيار أكاديمي ولا يجوز أن تكون كل الأسئلة بسوية واحدة، فأنا عن نفسي مادتي في الامتحان عبارة عن خمسين سؤال وهذه الأسئلة الخمسين ليست بسوية واحدة فمثلاً يوجد (١٥ سؤال) للـ (average student) يعني الطالب العادي بالغة يجب على هذه الأسئلة، ويوجد (١٥ سؤال) للطلاب الأعلى مرتبة والذي نسميه (pre-advanced) أي (ما قبل المتقدم) وهذا يجب على الـ (١٥ سؤال) الآخرين، ويوجد (١٥ سؤال) للـ (advanced) ويبقى (٥ أسئلة) للـ (distinguished students)، ويوجد طلاب يحصلون على (٩٨ علامة) في مادة النصوص السياسية وهذا يعني أن طريقة وضع الأسئلة بحسب هذا التقسيم هي طريقة أكاديمية. وأنا بإمكانني أن أضع أسئلة لا ينجح في امتحانها أي طالب ولكن هذا يصبح اسمه تعجيز وليس تدريس.

هناك تنوع في تركيبية الجمل، فمثلاً يمكن أن أجمع بين عدة (simple sentences) ويمكن أن أزيد الـ (dose) فأضع جملة اعتراضية بين الـ (simple sentences) وفي هذه الحالة يمكن أن يرتبك الطالب ويضيع وبدلاً من أن يبحث عن الفعل الأساسي للجملة ويبدأ به تراه استخدم فعل جملة فرعية واعتبره الفعل الأساسي للجملة وهذه كارثة تضيع المعنى. وأنا دائماً أقول لكم عندما تترجمون (إنكليزي - عربي) ابحثوا عن الفعل الأساسي للجملة وابدؤوا به وهذا يسهل عليكم تركيب الجملة لأن الجملة عبارة عن سلسلة ومتى أمسكتم بالفعل

الذي هو بداية السلسلة يصبح كل شيء سهل، ولكن عندما تخطنون بالفعل الرئيسي يضيع المعنى وتتدمر الجملة، ولكن هذا أسلوب متقدم.

Student:

ومثل هذه التراكيب موجودة في كل امتحان ليس كذلك؟

Professor:

مثل هذه الأمور تأتي في أسئلة الفورية سنة رابعة - تقليدي، وأما في مادة النصوص السياسية فلا يوجد شيء من هذا القبيل لأن الامتحان مؤتمت، فمهما حاولت أن أتلاعب بمثل هذه الأمور لا يمكنني أن أعزل إلا على مستوى المفردة وعلى مستوى المصطلح السياسي ودلالته إن كان (negative) أو (positive) أو (neutral)، لكن أن أنقصد في محاضراتي أن أعطيكم شيء عن الـ (structure) حتى لو كان امتحان المادة مؤتمتاً، فأنا أريد أن أعلمكم الترجمة وهذه هي طريقة تعليم الترجمة، ولو كان الموضوع موضوع مفردات لقلت لكم خذوا القاموس الفلاني واحفظوا المفردات ولكن المفردة لا تُحفظ بمغزل عن السياق الذي وردت فيه، فأنت عندما تعرف السياق الذي ترد فيه الكلمة السياق بذكرك بالكلمة والكلمة تذكرك بالسياق وبذلك يصبح لديك مطابقة وحفظ.

وأنا حتى الآن عندما يمر معي مصطلح جديد أنتعذب في البحث عن معناه أضيفه إلى الـ (glossary) وأنتم أيضاً يجب أن يكون لدى كل منكم (glossary notebook) وهذه العادات يجب أن ترافق المترجم إلى ما شاء الله وليس على الطالب أن يتخلص من الـ (glossary notebook) بعد التخرج لأن الـ (glossary notebook) بمثابة (guidance) للمترجم ولا يمكن الاستغناء عنه.

وبات البحث عن الأمن والأمان والعيش بكرامة الهاجس الأساسي لدى الجميع. فاضطر قسم منهم إلى الهجرة الخارجية على أمل العودة، لكن القسم الأكبر بقي في سورية، فمنهم من يعيش آمناً في المنطقة التي ينتمي إليها، ومنهم من ترك أماكن إقامته المعتادة فانتقلوا إلى مناطق أكثر أمناً سواء ضمن المحافظة الواحدة أو في محافظة أخرى.

Student:

Searching for security, safety, and living in dignity has become the fundamental suspension for everyone.

Professor:

(suspension) يعني (شك) والصحيح هو أن تقول زميلتكم (obsession).

Student:

And seeking safety and security and living in dignity has become the basic obsession for everyone.

Professor:

أنتم هنا أربكم (الهاجس الأساسي).

Student:

The research for safety and security and living in dignity is the main obsession for all. Some of them were obliged to external migration with hope to back.....

Professor: هنا لا يمكن أن نستخدم كلمة (research) فهي تعني (بحث) بمعنى آخر، وكان من الممكن أن نستخدم (search) ولكن ليس (research). كيف نترجم (الهاجس الأساسي)؟

Student: main/basic obsession.

Student: fundamental concern.

Student: main concern

Professor:

ما المقصود بـ (الهاجس الأساسي) هنا؟

Student: المطلب الرئيسي

Professor:

هذا يعني (the main demand) ولكن (الهاجس) هنا أكثر من كونه (مطلب)، فعندما يكون لديك مطلب ترغب بتحقيقه وهذا المطلب بسبب لك الأرق ليلاً يتحول هذا المطلب إلى هاجس ويتحول إلى مصدر قلق، وهنا لدينا خيارات ممكنان هما إما (obsession) أو (concern)، كلمة (concern) بسيطة لكن أنتم تحفظون معنى واحد لها وترمون بقية المعاني. الترجمة القياسية والخيار الأول هنا هما (obsession).

- هاجس: obsession

- البحث عن: the search for

Student:

هل يمكن أن نقول (seeking) هنا؟

Professor:

يمكن أن نقول (seeking) من دون (the).

There is no correct translation, but there is ideal translation or best translation that conveys the intended meaning of the (ST), so keep this in mind please

فيمكن أن أعطي هذا النص لـ (two professional translators) ربيعطيناتي (two) فيمكن أن أعطي هذا النص لـ (two professional translators) ربيعطيناتي (two) فمعنا لا نتعامل مع رياضيات كي يكون لدينا خيار واحد صحيح.

Student:

Seeking security and safety and living with dignity has become the basic obsession for everyone. part of them were obliged to immigrate with a hope of return and the vast majority stayed in Syria; some of them live safely in the region where they belong to and some of them leave their usual residence places and moved to safer regions whether in the same city or in another city.

Professor:

زميلتكم قامت بـ (sight translation) ويوجد لديها أخطاء ويوجد (deadly mistakes) من بين هذه الأخطاء، ولكن زميلتكم أخذت بنصيحتي وبدأت تتدرب على الـ (sight translation).

نصيحتي لكم تدربوا على النصوص التي عالجتها كي تصبحوا أقوياء بشكل صحيح، والنصوص التي لم نعالجها لا تتدربوا عليها كي لا يعلق ببالكم أشياء خطأ.

What about (هجرة خارجية)?

Student: outward migration.

Student: external migration.

Student:

يوجد عدة كلمات لـ (الهجرة) هي (migration) و (immigration) و (emigration) والـ (umbrella term) هو (migration).

Professor:

ما هو الفرق بين هذه الكلمات؟ كيف نميز بينها؟

Student:

(immigrate) يعني (to come into a country) و (emigrate) يعني (to leave your country)

Professor: ok.

قبل في النص (فاضطر قسم منهم إلى الهجرة الخارجية على أمل العودة) فماذا يجب أن نستخدم؟

Student:

(emigrate) لأن السوريين غادروا من بلدهم إلى بلدان أخرى.

Professor:

(الهجرة والجوازات) كيف نكتب؟

Student: immigration

Professor: good.

يعني (immigration) تعني (هجرة خارجية) و (migration) تعني (هجرة داخلية).
فضمن البلد الواحد يحدث (migration) من محافظة إلى محافظة، فمثلاً شخص أصله من دير الزور هاجر جده إلى دمشق ولهجة هذا الشخص شامية ولكن أصوله ديرية، وهذا نسميه (migration) أي (هجرة داخلية).

Student:

الهجرة ضمن نفس البلد ألا تسمى (displacement)؟

Professor: no, it's not.

- Displacement: نزوح

و(النزوح) هو الـ (forced migration) والـ (displacement) الذي يسمى (تشريد) أو (نزوح) هو بفعل فاعل وليس برغبة، فلا أحد يتمنى أن يصبح (displaced person) فالـ (displaced person) هناك قوة غاشمة تم تطبيقها عليه ليترك أرضه وبلده، وهذا ينطبق على ما حصل في سورية، فالعمليات الإرهابية والقتل والدم أجبرت الكثير من السوريين على النزوح، فأصبحنا نقول:

Because of the terrorist acts, many Syrians have been displaced out of their homeland.

واستخدام كلمة (homeland) بمعنى (وطن) هنا يعطي (emotiveness) ويمكن أن نترجم (homeland) إلى (البلد الأم) أو (مسقط الرأس) أيضاً.

هناك شخص يقوم بـ (migration) فيغادر محافظته ويستقر في محافظة أخرى ضمن نفس البلد، وهناك شخص يقوم بـ (immigration) ويغادر خارج حدود القطر بشكل إرادي، وهناك شخص يعاني من الـ (displacement) لأن هناك قوة أجبرته على ترك بيته وانتقل للعيش في مكان آخر ضمن نفس البلد وهذا الشخص اسمه (displaced)، وهذا الشخص نفسه الذي أجبرته العمليات الإرهابية على ترك بيته إذا غادر حدود البلد كلياً بشكل قسري يسمى (refugee) أي (لاجئ).

ومع (هجرة الطيور) نستخدم كلمة (migration).

- طالب اللجوء: Asylum seeker

ولكي يُقبل طالب اللجوء يُطلب منه الاستثناء عن هويته وعن جنسيته. وفي النهاية بالنسبة للـ (الهجرة الخارجية) يركب المصطلح معنا حسب السياق، وهنا يمكن أن نقول:

Some of them were forced to migrate abroad in the hope of returning, but the bulk remained in Syria/the biggest part remained in Syria; some of them live safely in the region to which they belong and some others left their usual places of residence, so they moved to safer areas whether within one governorate or another.

لاحظوا أننا أخذنا الفعل الأساسي وقلنا (migrate). اخترنا أن نستخدم كلمة (bulk) لأنه يوجد مشاعر أسى وكذلك يمكن أن نقول (the biggest part). لاحظوا أننا استخدمنا (semicolon) قبل (some of them live safely) لأن هذه الجملة متصلة بالجملة التي قبلها.

Student:

ما الفرق بين (emigrate) و (immigrate)؟

Professor:

زميلكم أضاف إضافة جميلة قبل قليل إذ قال:

- Immigrate: to come into a country to live there permanently.
- Emigrate: to leave your own country in order to leave in another country.

Student:

في بعض النصوص تستخدم الكلمتين دون التقييد بهذه المعاني.

Professor:

Indulging yourself to much in the field of semantics is not that good because definitely you will lose compass.

لذلك كما تلاحظون أنا استخدمت الكلمة الأعم (migrate).

Let us have a new text:

Exodus of Central American migrants makes its way to the border with the United States
Trump has threatened to stop this "invasion" by sending thousands of

regular soldiers, but why do so many people flee their homes in the first place? Many of them are children and women from Honduras and Guatemala, some of whom travel barefoot in search of asylum from gang violence in the country, extreme poverty, astronomical killing rates and unemployment.

While the United States visualizes itself as a victim here, Washington is partly responsible for this mess. In 2009 Honduras suffered a military coup, President Manuel Zelaya was sacked and the US State Department legalized a new government, which pushed Honduras to plunge into unprecedented violence and displaced tens of thousands of fleeing children in search of their lives. "Just because your child managed to cross the border, this does not mean that the child has the right to stay," Hillary Clinton said.

In the years after the coup, murder rates rose rapidly, and the 2017 elections witnessed a new wave of political violence: 30 assassinations, 232 wounded or injured, and more than 1,000 detainees, and these numbers do not include the displaced, hidden or who have disappeared. And here Trump said: "Many of these people, a fairly large proportion of these people, are criminals, and they want to come to our country, and they are criminals, and this will not happen in front of my eyes." What is your position?

Trump has threatened to stop this "invasion" by sending thousands of regular soldiers, but why do so many people flee their homes in the first place? Many of them are children and women from Honduras and Guatemala, some of whom travel barefoot in search of asylum from gang violence in the country, extreme poverty, astronomical killing rates and unemployment.

Student:

هدد ترامب بإيقاف "الغزو" من خلال إرسال الآلاف من الجنود النظاميين، لكن لماذا كثير من الناس هربوا من منازلهم في المقام الأول؟ الكثير منهم من النساء والأطفال من هندوراس وغواتيمالا وبعضهم قد سافر حافي القدمين للبحث عن اللجوء من العنف العصابات في البلد....

Professor:

زميلكم أعطى المعنى العام.

- Astronomical: فلكية

- Astronomy: علم الفلك

حتى بلغتنا نقول (هالسيارة سعرا فلكي) و(شو هالأرقام الفلكية) فهذا المصطلح مستخدم عندنا وعندهم.

Student:

هدد ترامب بإيقاف "الغزو" بواسطة إرسال الآلاف من الجنود النظاميين ولكن لماذا يهرب هكذا عدد من الناس من بيوتهم في المقام الأول؟ الكثير منهم أطفال ونساء من هندوراس وغواتيمالا وبعضهم سافر عاري القدمين في بحثهم عن اللجوء هربًا من عنف العصابات في البلاد والفقر المدقع ونسبة القتل الفلكية والبطالة.

Professor: good.

ولكن حافظي على هدوءك ولا تتوترتي، و (rates) تعني (معدلات) و (barefoot) تعني (حافي القدمين) ونقول عادةً (عاري الجسد) و(حافي القدمين) وليس (عاري القدمين).
وبالنسبة لكلمة (flee) معناها (يفر) وليس (يهرب) وهناك فرق بين المعنيين، فالذي (يهرب) لا يكون خانقًا إلى هذا الحد، وأما من (يفر) يكون (منطوع البو من الخوف وعلى مبدأ يلي يوجب النبي يخلي) وهذا اسمه (فرار) وأما (الهروب) فلا يعطي مؤشر على الخوف الذي أصاب الشخص.

- Rates: معدلات
- Barefoot: حافي القدمين
- Flee: يفر
- Gang: عصابة
- Gang violence: عنف العصابات

Student:

لم نفهم ما قالته في بعض الأحيان بسبب توترها ورخلة صوتها.

Professor:

هذه الملاحظة التي أشدد عليها دائمًا، فعندما نريد أن أقوم بـ (sight translation) يجب أن نقوم بعملية ضبط للنفس، يمكن للمترجم أن يتوقف ويقوم بـ (short pauses).

We can say,

هدد ترامب بإيقاف "الغزو" عبر إرسال آلاف الجنود النظاميين، لكن لماذا يفر العديد من الناس من بيوتهم في المقام الأول؟ الكثير منهم من الأطفال والنساء من الهندوراس وغواتيمالا والبعض منهم يسافرون حفاة القدمين التماسًا للجوء من عنف العصابات المستوطن في البلاد والفقر المدقع ومعدلات القتل الفلكية والبطالة.

أقول ترجمتي بشكل بطيء كي تسرح عيني إلى الأمام في النص.
تعلموا طريقة ضبط النفس مع الـ (sight translation) وطبقوها على أي نص نقوم بترجمته في المحاضرة وبذلك ستزيد سرعتكم في الترجمة بشكل ملحوظ، فإذا جاء في الامتحان نص مؤلف من (٣٠٠ كلمة) يمكن للطالب الذي تدرّب على هذه التقنيات أن ينهي ترجمة النص بساعة، وأما الطالب الذي لم يتدرّب سابقًا سيرتبك ولن يتمكن من إنهاء ترجمة النص ضمن المدة المحددة.
الأسبوع القادم يوجد محاضرة كي نعوض المحاضرات الثلاث التي خسرتها بسبب العطل، وإذا لم يكن هناك محاضرة سيصلكم الخبر عن طريق الهيئة الإدارية.

Thank you

...

LECTURE NO. 9 THE LAST LECTURE

06.08.2022

HELLO EVERYONE!

- وزير الخارجية الأمريكي: Secretary of State
- وزارة الخارجية الأمريكية: Department of State
- وزارة الداخلية الأمريكية: Homeland Department
- وزارة الداخلية (في بقية دول العالم ومنها سورية): Ministry of Interior Affairs
- وزير الخارجية البريطاني: Foreign Secretary
- وزير الخارجية (في بقية دول العالم ومنها سورية): Minister of Foreign Affairs
- وزير الداخلية البريطاني: Home Secretary
- وزارة الداخلية البريطانية: Home Office
- وزارة الخارجية البريطانية: Foreign Office

الدول العظمى ميزت نفسها عن بقية الدول حتى في هذه التسميات، ويرجى الانتباه إلى أن بريطانيا لها تسمياتها الخاصة بها وأمريكا لها تسمياتها الخاصة بها وبقية دول العالم تشترك بالتسميات.

أثناء ترجمة أسماء الوزارات والوزراء يرجى الانتباه فيما إذا كانت الإشارة إلى بريطانيا أو أمريكا أو بقية دول العالم وذلك لأن التسميات تختلف.

سأمل عليكم نصًا لتقوموا بترجمته الآن كي أختبركم وأعرف إن كنتم جاهزين للامتحان أم لا.

Write down please:

ليس من قبيل الخطأ

يكفينا نقلًا ساذجًا عن إعلام غربي يتحدث عن أخطاء ويتأسف لبعض الهنات بينما الحقيقة التاريخية ساطعة للعيان وهي أنه لم يحدث شيء عن سبيل الخطأ ولا شيء ندموا أو أسفوا عليه بل إن كل ما حدث لبلداننا هو نتاج تفكير وتخطيط استراتيجيين من أجل السيطرة على المنطقة ونهب ثرواتها واستعباد شعوبها. التقارير التي تعترف بالخطأ استهانة بالعقول ومحاولة لتسجيل موقفٍ يبرئ أصحابه من أشنع الممارسات.

لو أن هذا النص جاء في الامتحان لوضعت لكم خطأ تحت (يكفينا نقلًا ساذجًا) وتحت (أخطاء) وتحت (هنات) وتحت (ساطعة للعيان) وتحت (نهب ثرواتها) وتحت (استهانة بالعقول) وتحت (أشنع الممارسات).

- الهنات: ما يُستقبح ذكره/الأشياء المنقوصة التي لا صلة لها بالواقع.
والشخص الذي يهنه هو الشخص الذي يتحدث عن أشياء لا علاقة لها بالواقع.
الجملة الأولى هي جملة طويلة ما تلاحظون لكن يمكن أن نقسمها إلى جمل أقصر باللغة الإنكليزية.

Student: It is enough naivety to transfer from Western media talking about faults and regret about some shaming actions.....

Professor:

يكفي هذا القدر من الترجمة أريد ترجمة إلى هذا الحد نفسه

بكتبتا نقلاً سادجاً عن إمام غربي يتحدث عن أخطاء ويتأسف لبعض الهنات.....
عما أن ليس لديكم ترجمة سادجركم وكانكم في امتحان مؤتمت وسأعطيك بعض الخيارات
لترجمة بعض المفردات.
نقلاً سادجاً:

a. naivety transfer	b. naïve transfer
c. naïve conveyance	d. naïve citation

Student: naïve transfer.

Professor: no, it's not.

لاحظوا أنني لم أقل لكم (naïve citation) و (naïve quotation) لأنهما نفس بعض،
والخيار الصحيح هنا هو (naïve citation).
نقلاً سادجاً:

a. naivety transfer	b. naïve transfer
c. naïve conveyance	d. naïve citation

الخطاء:

a. mistakes	b. faults
c. errors	d. wrong doings

Student: mistakes.

Professor: no, it's not.

الخيار الصحيح هنا هو (errors).
الخطاء:

a. mistakes	b. faults
c. errors	d. wrong doings

What is the difference between (error) and (mistake)?

Student:

(mistake) خطأ بشري وأما (error) فخطأ الكتروني

Professor: no, it's not.

عندما تخطئون في الامتحان هل يكون اسم الخطأ (mistake) أم (error)?

Student: mistake.

Professor: ok.

ويرجى الانتباه إلى الـ (collocation) من حيث الأفعال التي تأتي مع هاتين الكلمتين حيث أننا
نقول (make a mistake) و (do an error).

الفرق بين (mistake) و (error) هو أنني دارس ولدي (knowledge) أي معرفة واختار
خيار ويكون هذا الخيار خطأ وبذلك أكون (I make a mistake during the exam).

While (error) it has to do with the lack of knowledge.

يعني أنني لست خبيراً وليس لدي معرفة فوقعت في الخطأ.
لذلك في هذا النص ما نتحدث عنه هو (errors) وليس (mistakes)، ولو أنني أعطيتكم

المقط الثاني من النص لتبين معكن أننا نتحدث عن (errors) وليس (mistakes) وذلك لأنهم يدعون أنهم لا يعلمون ماهية الوضع في سورية ولكن هذا الكلام كذب لأنهم يعرفون، وقيل في بداية النص (يكفيينا نقلًا ساذجًا) يعني (كرمال الله حاج تكذبوا وتقولوا أنكن ما بتعرفوا وانتوا بتعرفوا)، ومن لا يعرف يكون لديه (lack of knowledge) وهذا يؤدي إلى (errors) ومن يعرف ولديه (knowledge) يرتكب (mistakes).

والآن سأعطيك ترجمة بعض المفردات للمساعدة ثم سنرى كيف سيكون الـ (structure).

- يتأسف: regret

(regret) تعني (يتأسف) وتعني (يندم) أيضًا، والخيار (regret) هو الخيار الصحيح وليس (feel sorry) هنا.

- الهنات: imperfections

Student:

أنت قلت عندما يرتكب أحدهم خطأ وهو لديه معرفة ومعلومات يكون اسم ما ارتكبه (mistake) وأما الخطأ بسبب قلة المعرفة فيسمى (error)، وسؤالي لماذا اخترنا كلمة (errors) في النص من أن الجهات الغربية لديها معرفة بحقيقة ما يحدث؟

Professor:

الفرق بين الكلمتين هو أن (error) هي كلمة (more formal) من كلمة (mistake)، وعندما ترتكب (mistake) تكون مستعد ويطلبون منك أن تأخذ قرارًا.

You have to take a decision whether you choose a, b, c, or d; and you go for (b) and later on you find out that it was a wrong option, so you regret your mistake.

أي أنك تتأسف على الخطأ الذي ارتكبه لأنك دارس وفكرت قبل أن تختار، وأما عندما تأتي لتقديم مادة دون دراسة مسبقة وتختار (تشليف) من دون تفكير الأخطاء التي تقع فيها يكون اسمها (errors)، اصف إلى ذلك أن كلمة (error) هي الأكثر رسمية.

بينما الحقيقة التاريخية ساطعة للعيان وهي أنه لم يحدث شيء عن سبيل الخطأ ولا شيء ندموا أو أسفوا عليه بل إن كل ما حدث لبلداننا هو نتاج تفكير وتحليل استراتيجيين من أجل السيطرة على المنطقة ونهب ثرواتها واستعباد شعوبها.

- الحقيقة التاريخية: historical truth

- ساطعة للعيان: brightly visible

What about (لم يحدث شيء عن طريق الخطأ)?

Student: nothing happened by mistake.

Professor:

هل علينا أن نقول (by mistake) أم (by error)?

Student: by mistake

Professor: good.

هنا نختار (mistake) وفي (يتحدث عن أخطاء) نختار (errors) وذلك لأنهم بعد أن درسوا الوضع وأصبح لديهم معرفة ارتكبوا (mistake)، والطالب الذي يختار (mistake) في الحالتين أو (error) في الحالتين يكون جوابه خطأ.

- لا شيء ندموا أو أسفوا عليه:

a. nothing they regret	b. nothing they did regret
c. nothing they had regret	

Student: nothing they regret

Professor: no, it's not.

- لا شيء ندموا أو أسفوا عليه:

a. nothing they regret	b. nothing they did regret
c. nothing they had regret	

هنا لدينا (ندموا) لذلك قلنا (did regret)، وهذا السؤال سؤال (tenses).

- لا شيء ندموا أو أسفوا عليه: nothing they did regret or feel sorry for:

*

- بل:

a. but	b. however	c. indeed
--------	------------	-----------

Student: indeed.

Professor: very good.

هنا لدينا (حالة يؤكد) لذلك (بل) معناها: (indeed) هنا.

وهنا نضع نقطة في نهاية الجملة السابقة ونبدأ بجملة جديدة مطلعها بـ (Indeed,).

وأما كلمة (nay) التي اقترحها أحد زملاءكم فهي (informal).

- بل:

a. but	b. however	c. indeed
--------	------------	-----------

*

What about (نتاج) in (نتاج تفكير)?

Student: outcome.

Professor: no, it's not.

- Outcome: محصلة

والكلمة الأفضل هنا هي (product).

- نتاج: product

- نتاج تفكير: a product of thinking

وكلمة (result) لا تصلح للاستخدام هنا لأنها تعني (نتيجة) وليس (نتاج).

- نتاج تفكير وتخطيط استراتيجيين من أجل السيطرة على المنطقة:

a product of strategic thinking and planning to control the region.

- يهلب: plunder

كلمة (loot) تستخدم على مستوى أفراد، فمثلاً أنا أقول (I've been looted) إذا سرق

أحدهم جزائري في زحمة السوق، وأما على مستوى دول فتستخدم كلمة (plunder).

وما تقوم به الدول من عمليات (plundering) يعني (عمليات سلب ونهب واسعة النطاق)،

عندما يدخل المستوطنون الإسرائيليون على غزة بعد قصفها وينهبون بيوت الفلسطينيين وثرواتهم

هذا يسمى (plundering) أي (نهب وسلب) وهذه الكلمة أعم من (looting).

- نهب ثرواتها: plunder its resources

وكلمة (ثروات) هنا ترجمتها (resources) وليس (fortunes) لأن (fortunes) تشير إلى

- لا شيء ندموا أو أسفوا عليه:

a. nothing they regret	b. nothing they did regret
c. nothing they had regret	

Student: nothing they regret

Professor: no, it's not.

- لا شيء ندموا أو أسفوا عليه:

a. nothing they regret	b. nothing they did regret
c. nothing they had regret	

هنا لدينا (ندموا) لذلك قلنا (did regret)، وهذا السؤال سؤال (tenses).

- لا شيء ندموا أو أسفوا عليه: nothing they did regret or feel sorry for

*

- بل:

a. but	b. however	c. indeed
--------	------------	-----------

Student: indeed.

Professor: very good.

هنا لدينا (حالة تأكيد) لذلك (بل) معناها (indeed) هنا.

وهنا نضع نقطة في نهاية الجملة السابقة ونبدأ بجملة جديدة مطلعها بـ (Indeed,).

وأما كلمة (nay) التي اقترحها أحد زملاءكم فهي (informal).

- بل:

a. but	b. however	c. indeed
--------	------------	-----------

*

What about (نتاج) in (نتاج تفكير)?

Student: outcome.

Professor: no, it's not.

- Outcome: محصلة

والكلمة الأفضل هنا هي (product).

- نتاج: product

- نتاج تفكير: a product of thinking

وكلمة (result) لا تصلح للاستخدام هنا لأنها تعني (نتيجة) وليس (نتاج).

- نتاج تفكير وتخطيط استراتيجيين من أجل السيطرة على المنطقة:

a product of strategic thinking and planning to control the region.

- يذهب: plunder

كلمة (loot) تستخدم على مستوى أفراد، فمثلاً أنا أقول (I've been looted) إذا سرق

أحدهم جزداني في زحمة السوق، وأما على مستوى دول فتستخدم كلمة (plunder).

وما تقوم به الدول من عمليات (plundering) يعني (عمليات سلب ونهب واسعة النطاق)،

عندما يدخل المستوطنون الإسرائيليون على غزة بعد قصفها وينهبون بيوت الفلسطينيين وثرواتهم

هذا يسمى (plundering) أي (نهب وسلب) وهذه الكلمة أعم من (looting).

- نهب ثرواتها: plunder its resources

وكلمة (ثروات) هنا ترجمتها (resources) وليس (fortunes) لأن (fortunes) تشير إلى

الثروات الشخصية مثل الأموال المنقولة وغير المنقولة.

- Resources: ثروات
- Sources: مصادر

وإذا ضعتكم يمكنكم استخدام كلمة (wealth).

- يستعبد: enslave

انتبهوا إلى أننا نتحدث عن مفردات الآن وعندما نركب الجملة سيتغير الوضع وذلك لأن لدينا عطف لذلك يجب أن تكون الأفعال من نفس الـ (form)، يعني إذا وضعت أول فعل بصيغة الـ (ing) يجب أن تكون بقية الأفعال المعطوفة بصيغة الـ (ing) أيضاً، وإذا وضعت الفعل من دون (ing) يجب أن تكون بقية الأفعال المعطوفة من دون (ing) أيضاً.

Student:

ما الفرق بين (enslave) و (enslavement) ومتى نستخدم كل منهما؟

Professor:

(enslavement) هو الـ (concept) أي (مفهوم الاستعباد)، وأما (enslave) فهو فعل الاستعباد.

التقارير التي تعترف بالخطأ استهانة بالمقول ومحاولة لتسجيل موقف يهين أصحابه من أئسنع الممارسات.

- تعترف:

a. admit	b. confess	c. acknowledge
d. recognize	e. realize	

Student: confess.

Professor: no, it's not.

Student: admit.

Professor: no, it's not.

Student: acknowledge.

Professor: no, it's not. The correct choice is (recognize).

- تعترف:

a. admit	b. confess	c. acknowledge
d. recognize	e. realize	

نقول (recognize an error) وهذا عبارة عن (collocation).

في المحكمة نقول (you admit your crime)، وأما عندما يذهب أحدهم إلى الكنيسة ويعترف فإنه يقوم بـ (confession)، عندما تتذكرون السياق الذي يرد فيه المصطلح من المستحيل أن تنسوا طريقة استخدام هذا المصطلح.

كلمة (cluster) تعني (عنفود) وعندما أقول (family cluster) يخطر ببالكم (father, mother, grandfather, grandmother, uncle etc.)، وعندما أقول (court cluster) يخطر ببالكم (judge) و (admit) وهو الحكم النهائي الذي يصدره القاضي بحق المتهم سواء كان (guilty) أم (no guilty).

الـ (cluster) والسياق يذكران بالمصطلح وهذا يفيد في مادة المقال وأغلب الطلاب يرسبون

في المقال لأنهم ليس لديهم (clusters) بالإضافة إلى ضعفهم في القواعد فمثلاً عندما يكون لديكم عطف بعض الطلاب يضعون (ing) لأول فعل ولا يضعونها لثاني فعل ثم يعودون ويضعون (ing) لثالث فعل وهذه أخطاء كارثية تؤدي إلى الرسوب.

- تعترف بالخطأ: recognize the error

أي أن كلمة (خطأ) هنا معناها (error) وليس (mistake).

- استهانة: underestimation

و (belittling) تعني (تصغير الشيء) أو (تسفيهه) وعليه فالفعل (belittle) يعني (يصغر الشيء) أو (يقلل من قيمته) أو (يسفهه).

- استهانة بالعقول: underestimation of minds

- محاولة: attempt

وهنا لا نستخدم كلمة (trial) وإنما نستخدم (attempt).

*

- لتسجيل موقف:

a. to register a stand	b. to record a stand
c. to record a position	d. to register a station

Student: to record a stand.

Professor: no, it's not.

Student: to record a position.

Professor: very good.

- موقف: position

أن قلت لكم (stand) وليس (stance) وكلمة (stance) هي التي تعني (موقف).

- لتسجيل موقف:

a. to register a stand	b. to record a stand
c. to record a position	d. to register a station

Student:

ألا يمكننا أن نستخدم كلمة (attitude) هنا؟

Professor: no, we can't.

نحن لا نتحدث عن (attitude) شخصي لذلك لا يمكننا أن نستخدم كلمة (attitude) هنا.

*

- يبرئ:

a. absolve	b. uncondemn
c. make him innocent	d. exonerate

Student: uncondemn.

Professor: no, it's not.

Student: absolve.

Professor: no, it's not.

- Absolve: يحله من مهامه

والخيار (absolve) هو خيار خاطئ. والخيار الصحيح هنا هو (exonerate) ومعنى هذه الكلمة (يعفي/يبرئ من تهمة أو جريمة. أو

ممارسة).

- أصحاب: owners

وهنا لا يمكننا استخدام (companions) كما اقترح البعض لأن (companions) تعني (رفاق).

*

- أشنع:

a. worst	b. ugliest	c. heinous
----------	------------	------------

Student: worst.

Professor: no, it's not.

- أشنع:

a. worst	b. ugliest	c. heinous
----------	------------	------------

تأتي أسئلة الامتحان على هذا النحو، وكما تلاحظون من هذا المقطع الصغير استخرجنا معاني العديد من المفردات، فكان لدينا أسئلة تتعلق بالـ (collocation) فمثلاً نقول (make mistakes) وليس (do mistakes) وكذلك نقول (do errors) وليس (make errors)، وكذلك تأتي أسئلة تتعلق بالـ (tenses) فقد أخيركم بين (did regret) و (had regret) و (regretted)، وتأتي أسئلة تتعلق بالـ (definite) والـ (indefinite) أي (نكرة) أم (معرفة)، وتأتي أسئلة تتعلق بالـ (connotation) إن كان (positive) أم (negative) أم (neutral).

Student:

نتمنى ألا تكون الخيارات متقاربة جداً من حيث صحتها.

Professor: of course.

يوجد ثلاثين علامة لك (average students)، أي هناك ١٥ سؤال من ٥٠ سؤال يعرفهم الـ (average student) أي (الطالب العادي) مباشرة، وفي باقي الأسئلة يكون هناك تمايز للتمييز بين المستويات المختلفة للطلاب.

Student:

كم سيأتي مما أخذناه خلال الفصل؟

Professor:

يمكن أن يأتي ٣٠% مما أخذناه خلال الفصل وقد أرفع النسبة إلى ٤٠% سأعطيكم بعض المصطلحات مرت في نصوص سابقة للاستفادة منها وإغناء مخزونكم اللغوي.

- Unwavering support: دعم ثابت/متسمر/لا ينقطع/لا يتزعزع
- Limitless support: دعم لا محدود
- Noose tightens around Aleppo: يضيق الخناق على حلب
- Asymmetrical response: رد غير متكافئ/غير متناظر
- وحرف الـ (a) هو من أصل الكلمة.
- Symmetrical (متناظر/متكافئ) ≠ Asymmetrical (غير متناظر/غير متكافئ)
- يدحض التهم: refute/rebut charges
- Refute: يدحض/يفند
- Charges: تهم

- Accusations: الاتهامات
- Height of folly: قمة الحمالة

رأسوا منزله: ransacked his home

الفعل (يعفش) موجود في اللغة الإنكليزية ولكنها لا يمكننا ان نستخدم (steal) أو (loot) والفعل (ransack) هو فعل (informal) وليس له صيغة (formal) لأنه أصلاً مصطلح غير رسمي.

Student:

كيف لترجم (من البديهي)؟

Professor:

كما أقول دائماً عندما لترجم من العربي إلى الإنكليزي يجب ان لترجم (عربي - عربي) أولاً، ومعنى (من البديهي) هو (من العفوي) يعني (intuitively).
- بديهي: intuitively
وكذلك (out of question) تأتي بمعنى (بديهي) يعني (واضحة ما بدأ سؤال).

Thank you

Wish you all the best

احذر المحاضرات المسروقة
مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب

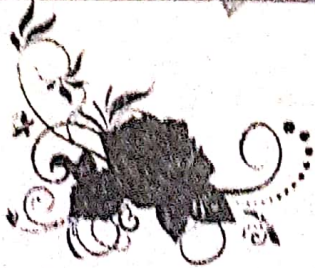


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة - نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025279